

*FOLKLORISTA Y TRADUCTOR  
DEL PUEBLO  
CARLOS ENRIQUE NOJ*



*SAN GABRIEL  
SUCHITEPEQUEZ*



## HISTORIA GENUINA DEL MUNICIPIO DE SAN GABRIEL, SUCHITEPEQUEZ

San Gabriel, Suchitepéquez pueblo histórico de la cultura milenaria maya y Ciudad trinitaria. Su extensión es de 16 kilómetros cuadrados, según mapa del palacio municipal de Mazatenango, mapa de estadísticas de la Capital y mapa del Instituto Geográfico Militar del Ejército de Guatemala. Revisado por el cronista indígena. Mi pueblo es de Idioma Cakchiquel sus colindancias son, al norte con beneficio mor de Mazatenango calle de por medio, al sur en el cruce de pacúm con San Lorenzo Suchitepéquez, al este con el Progreso y Santo Domingo Río Yaquil por medio. Al oeste con tierra del pueblo río chitá por medio.

San Gabriel Suchitepéquez fue mucho más antes que Mazatenango y estaba poblado en Saquibal el antiguo San Gabriel en el año 1610 se trasladó aquí en el nuevo San Gabriel, por una epidemia que pegó a nivel nacional de la viruela. Por eso el Alcalde Casike Alú Nooh mandó a quemar todo el rancherío, esto quedó en medio de los dos ríos, el Ixchiú y el Sis, todavía se ven los surcos de piedra hoy en día, San Gabriel Suchitepéquez cuna del reino de los Angeles ciudad de los encantos, tierra de Sacerdotes Mayas y del Nardo.

En San Gabriel tenemos por patronos a tres Arcángeles, por eso lo llamamos ciudad trinitaria, la palabra Arcángel significa ministros, jefes, comandantes y generales. Cada comandante tiene 6,000 Angeles al mando, dividido en 10 cortes o 10 compañías total de ángeles en San Gabriel, son dieciocho mil (18,000) al mando de 3 comandantes, San Gabriel, San Miguel y San Rafael, San Gabriel significa poder de Dios, San Miguel significa fortaleza de Dios y San Rafael significa medicina de Dios o ministro de salud, he aquí los tres padres celestiales.

San Gabriel Suchitepéquez, ciudad de los encantos porque está rodeado de 7 lugares encantados o sagrados y puede ser lugar turístico de Suchitepéquez.

1o. El Puente la Bruja porque allí existió una de las mejores brujas y por eso así se llamó el río Ixchiú que significa bruja.

2o. Balam Abaj que significa piedra del tigre, esto queda en la curva del basurero.

3o. El Saquibal, que significa lugar de sesión, donde sesionaron los mayas los Angeles y los encantos, dentro del real o templo maya de Alú Nooh.

4o. El Poso del Ticonil Fáa, que significa el poso del Cacawuatal.

5o. El Ixtzúl, que significa el brujo del sol y del agua.

6o. El Xalcatá donde fue dado el oro y la plata a Rapahela Camach.

7o. El Patuj, que significa el poso del Arcángel San Gabriel, porque tenía forma de horno.

Todos estos son lugares Sagrados antiguamente de la Comunidad, cuando limpiaban este poso con ritos y ceremonias en común, con tambores y chirimías la zona que no pudo ir a la limpieza manda un manojo de puros para que repartan entre todos, así tomarlos en cuenta que sí trabajó.



San Gabriel, Suchitepéquez tierra de sacerdotes mayas, es por eso que las religiones nos tratan de brujos y paganos, mas no sabiendo que la palabra Ajghijáb es un vocablo cakchiquel, Aj significa profesión y del sustantivo Jhij es la claridad del sol y del día. El Ajghij es la persona es decir el sacerdote maya.

Las cosas sembradas y protegidas por nuestros ante pasados no las podemos destruir, las bases de la cultura maya. San Gabriel tierra del nardo, por eso lo tenemos como Flor Municipal el cual fue traído la semilla en España por el coronel de León y fue sembrada por primera vez en el sitio del concejal primero Don Pedro Noj, los domingos de ramos aparece el nardo sobre el mar de churirín Suchitepéquez. San Gabriel, pueblo de tradiciones y costumbres, su comida típica es el chumpipe en arroz y sus bebidas típicas son el batido de pusunque y el tiste, en los Matrimonios usamos la bebida típica de los Dioses Mayas que es el chocolate, sus bailes son: el baile Maya del Tun, los combites, la conquista, el moro Francia y el moro celín, las danzas del son, el baile de los sompoperos. Sus tradiciones son los cultos Católicos y Evangélicos, las cofradías, las procesiones, el grupo de judíos, el saque de judas y nuestros entierros, matrimonios y bautizos, etc. Ay personas mediocres tratan de sistematizar nuestras tradiciones y costumbres, principalmente tratan de excomulgar a nuestro sacerdotes mayas, por eso los ascendientes de la espléndida y potentosa civilización maya pedimos justicia, dignidad, igualdad, reconocimiento y respeto a la diversidad, identidad, derechos y valores de los pueblos mayas de Guatemala,

San Gabriel, príncipe humilde anunciador de la Virgen María, descubridor del maíz antiguamente cuando los encantos tuvieron un disgusto el encanto del Saquibal se robó a la hija del encanto del cacawuatal empezaron a pelear, el encanto del saquibal escondió todo el maíz, vino la escases y el hambre, se levantó una huelga y la guerra de todos los animales por que ya no había que comer, el conejo tomó el mando para comandar por que el Ixpatágh o mapache lo pasaba feliz él comía bien pero no sabía de donde saca la comida. Un día tío conejo dijo a los demás ¿Por qué el mapache lo pasa feliz? Y nosotros muertos de hambre, ay que controlar a donde va a comer, puso vigilancia. Se levantó el mapache y se sacudió, salió caminó hasta la piedra, tío conejo dio la orden de caminar en sixac para controlar, a lo lejos lo espiaban, el mapache se acercó a la piedra del Saquibal, era una piedra inmensa y boluda tenia la forma de granero, en esa piedra estaba encerrado el maíz. En una rendija salían surcos de sompopos cargados de maíz, y el mapache uno por uno les quitaba y se llenaba, regresaba el conejo dio parte a los encantos, invitaron a los mayas, a los arcángeles y los ángeles de tierra fría y los encantos sesionaron en el palacio real del Casique en Saquibal por eso Saquibal significa lugar de cesion donde sesionan los mayas, los arcángeles, los ángeles y los encantos. Entonces escogieron a tres de los mas fornidos príncipes para romper la piedra y no la pudieron romper, llamaron puelum o poghlaj el chipe San Gabriel para romper la piedra, entonces San Gabriel humildemente dijo aunque no pudieron los más fuertes y fornidos, yo que soy el último o chipe no voy a poder



pero lo cumpliré en nombre de mi Dios altivo. Luego llamó al pájaro carpintero le pidió favor y le dijo en nombre de mi Dios altivo anda a examinar esa piedra donde suena vacía, al encontrar la parte vacía mueve tres veces la cabeza ésta es la señal, luego salís volando hacia abajo sin verme, porque yo Gabriel estoy listo con el rayo en mi mano para romper esa piedra, no espero tanto la señal del pájaro luego lanzó el rayo y el fuego alcanzo la cabeza del pájaro y lo quemó, por eso el pájaro carpintero lleva la señal del fuego en la cabeza, colorada la piedra se izo en pedazos y se descubrió el maíz, al mismo tiempo el maíz quedo en tres colores, el que se quemó quedó negro, el que llamas maíz negro, el que menos alcanzó el fuego quedo dorado el que llamamos maíz amarillo y el que quedo en el fondo de la piedra fue el que no alcanzó el fuego lo llamamos maíz blanco. Vinieron los ángeles de tierra fría se llevaron el maíz blanco o sea la parte mejor, pero San Gabriel humildemente dijo se llevan el mejor maíz pero con una condición para ustedes de tierra fría será una cosecha al año y para nosotros los de la costa serán dos cosechas al año así fue el descubrimiento y la repartición del maíz que escondieron en Saquibal y así fue como quedaron los tres colores del maíz.

Comentario: muchos dicen que María no hace milagros, es cierto que ella no hace milagros pero Dios hizo grandes milagros por medio de ella por ser la primera colaboradora con Dios, aconteció que San Isidro Labrador preparó tierra en cantidad para sembrar, pero no tenia semilla fue donde los reyes y los encantos pero no halló semilla para sembrar. Le dijeron que fuera con María por que ella tiene un hijo que hemos oído que hace milagros, San Isidro fue donde María y le pidió semilla, ella contestó yo mujer que te puedo dar de semilla, ya fuiste con los reyes y los encantos, San Isidro contestó, ya fui ellos me mandaron aquí: María dijo alcánzame ese algodón a tiempo de que estaba dando de mamar al niño Dios, San Isidro alcanzó el algodón, entonces María empapó de su propia leche materna y entregó a San Isidro y le dijo anda pronto a depositar está en el centro de la tierra preparada para la siembra, a los cuatro días nacerá en forma de clavos y lo llamara milpa. La milpa al florear y jilotear suelta el aroma y fragancia de María, el que está con duda que agarre un elote tierno y que le saque un granito y que destripe, vera claramente la leche materna de nuestra madre María.

El maíz seco es la misma leche cuajada como lo dice el maestro en su Evangelio antes los mantení con pura leche, hoy los estoy manteniendo con leche cuajada ahí nos habla del maíz. Todos los centroamericanos comemos y vivimos de la leche materna de nuestra madre. Por eso nos llaman los hombres de maíz. El ignorante que lo medita, las tortillas le llamamos wá por ser el pan original el pan de trigo lo llamamos caxlánh wá porque no es lo original compuesto de ingredientes.

Comentario del conejo: en nuestro idioma cakchiquel lo llamamos umúl. Este animal es igual que la taltuza, le gusta hacer el nido bajo la tierra, amontona la tierra en la entrada del nido, esa tierra amontonada la llamamos umúl conej, umulbá, umulsanic y umúl drequénh, etc. Acaeció: después del triunfo de la huelga del hambre, los encantos y los animales le coronaron al conejo



con una corona de oro, por comandar a todos los animales salvajes y no salvajes. La corona del conejo le estorbaba mucho y no podía entrar en el monte, un día llegó el sobrino venado codicioso y ambicioso, le dijo tío préstame tu corona un poco y el tío conejo dijo allí está, el venado agarró la corona y aprobó, arrancó la carrera después volvió y le dijo tío tío conejo como me miras con tu corona, el tío contestó, a vos si te queda bien porque sos alto, a mi me estorbaba por mi altura no me ayuda. El venado captó en silencio las palabras del tío conejo y le dio un tiempo para olvidar, después llegó nuevamente para prestar la corona y le dijo tío tío conejo, préstame otra vez tu corona y el tío contestó allí está el venado arrancó la carrera se llevó la corona para siempre y jamás volvió. Por eso el venado se ve coronado con una hermosa corona que son los cachos, pero no son de su lucha si no del conejo. Al conejo le jalaban de las orejas por tonto y por eso tiene las orejas grandes por baboso: el conejo es mayor que el venado por eso le llama tío, del símbolo de los Mazatecos a nacido la codicia y la ambición. ¡por tanto! Pedro López tirador o cazador de venado una mañana esperaba a los venados en las ramas de un árbol, cuando de repente un tigre se asomó y se tiro hacia el árbol, Pedro cayó del miedo, el tigre se transformó en hombre y le dijo a Pedro tantos daños me has hecho, mucho de mis machos has herido, Pedro contestó, señor no lo vuelvo hacer, no sabía si son tuyos, Pedro tembló al ver el gran tigre no sabía que era el encanto disfrazado de animal, el encanto le dijo a Pedro, en tu pueblo necesita una iglesia, Pedro le dijo de donde plata no hay dinero el encanto le dijo que de eso no había pena, toma la plata y vete a trazar el templo inmediatamente y los llamarás eminentísima casa de ajau. Pedro tomó la plata y se la llevó para su casa cruzó el ixchiú, el mismo día citó al pueblo para sesionar con el motivo de levantar un templo Católico que si merece el pueblo dijo Pedro, todos preguntaron con cuanto podemos ayudar, Pedro dinero no les pido solamente la mano de obra todos contestaron que si estaban dispuestos a trabajar, desde entonces fue trazada la primera iglesia católica en el año 1,511. el encanto le dijo a Pedro que al terminar la construcción y el altar mayor Pedro morirás, y todo se cumplió. El hijo de Pedro del mismo nombre continuó la obra.

Aconteció, en una buena tarde la señora Rapahela Camach y su hija venían de sus negocios de Santo Domingo, Suchitepéquez cruzando el río síis cuando vieron a un hombre parado en las peñas del camino del xalcatá y ella dijo a su hija apúrate porque allí está un hombre parado en el camino, al llegar donde el hombre les dijo, dice mi patrón que vayan un momento a la casa de él, la señora Rapahela contestó, no porque ya es tarde el hombre dijo, sierran un momento sus ojos y lo hicieron al abrir sus ojos se dieron cuenta que estaban en la casa del encanto del xalcatá: y el encanto les dijo que se encargaran de los adornos de oro y plata de la Iglesia, ella contestó, señor nosotros somos pobres y no tenemos dinero, el encanto les dijo, no tengan pena yo les daré, cual de estas se llevan Rapahela vio el oro y la plata y contestó, un poquito de cada cosa, trajeron oro y plata. Por eso San Gabriel Arcángel tiene las alas de oro y plata el encanto les dijo que se fueran y que a la media noche llegarán mis arrieros con mulas cargadas de oro y plata, en sus casas



favor de preparar una cena para mis arrieros y un canasto de maiz negro para los machos, se los darán al llegar. Todo esto lo hicieron, los machos eran venados que antes se usaban como caballo, por eso los mayas los llamaban Quej. Cuando ya estaba todo arreglado los adornos de oro y plata, llegó el presidente el pastor protestante Justo Rufino Barrios dio una orden de recoger todo el oro y la plata en las iglesias católicas de los pueblos de Guatemala.

En el Departamento de Suchitepéquez estaba el comandante de armas el Coronel De León bajó a San Gabriel a recoger el oro y la plata de la Iglesia, desde el calvario vieron al patrón San Gabriel con aparatos y vieron el gran milagro del Patrono Espiritual entre fuertes tempestades lanzando rayos de fuego con la mano derecha y que la capa ya no era de plata si no una capa de color gris oscuro es la capa de invierno, por ese milagro se llevaron poco de oro y de plata. También el pueblo se levantó armado de palos y machetes en defensa del Templo Católico y escondieron una parte del Tesoro lo que se ve hoy en día. El sitio donde esta la Iglesia Católica era cementerio antiguo, después pasó el cementerio en el terreno que fue de Doña Leonor, allí fue enterrado el cuerpo del primer guerrillero nacional General Corzo y la cabeza fue enterrada en Santo Domingo, Such: allí estaba la comandancia militar, el Comandante quiso indagar pero fue imposible, le hicieron montar en un caballo, el caballo no caminó, le cambiaron de caballo, tampoco caminó, entonces el comandante pidió la cabeza para conocer y se la llevaron, este general se escapó del ejército militar pero en San Gabriel cayó y le colgaron en las ramas del frondoso árbol tamarindal, el árbol histórico que duró más de 900 años y murió por vejez, votó las ramas poco a poco hasta terminar. Este árbol fue sembrado 3 matitas y las trenzaron y por eso salió grueso. Después pasó el cementerio en el lugar llamado calvario que en maya se dice calhuar. Actualmente está el cementerio en la calzada xeool.

Al salir de la Iglesia de San Gabriel bajaron a San Lorenzo con los mismo aparatos vieron a la Virgen de Candelaria que se asomaba en alta mar y se entraban venía el mar. La Virgen de Candelaria es virtuosa en aquel tiempo el 1 de Febrero viajaba al mar por el calor de muchas candelas y pasaba el día 2 y 3 de Febrero y el 4 regresaba después del medio día y en la tarde entraban las señoras capitanas de las cofradías en su camarín o trono para peinar porque el cabello trae mucha arena del mar y que en los pies recogían conchitas de colores. Antes la Virgen de Candelaria era virtuosa ahora la virtud de ella está en la Iglesia de San Gabriel, fue traída por los Padres Redentoristas Juan Azcona y Tomás Villa Real, cuando fueron golpeados con candelas de las cofradías después de una Procesión. Ese fue el motivo de trasladar la virtud de la Virgen de Candelaria hacia la Iglesia de San Gabriel.

A continuación: la desobediencia del creado rebelde: el sapo joven Tamazul. Era un desobediente sapo el creado de los ángeles le dieron la medida del frijol para cocer, pero el desobediente sapo pensó que este guacalito de medida no alcanza ni sale para mi y dio medida, medida más, cuando el frijol empezó a cocer rebalsó de la olla, él que quería sacar la olla del fuego, se metió debajo y le cayó el frijol caliente en los lomos y en la espalda; por eso el sapo



lleva la señal de quemadura en los hombros y la espalda, por eso fue rechazado y castigado, el desobediente sapo. Continuamos, los ángeles en la hora de almuerzo encontraron al creado en cama enfermo y amarrada la cabeza, sigue la rebeldía del sapo. Un día que no estaban los ángeles, abrió el ropero o closet y saco una capa de color amarillo para probarla, era la capa de verano no tenía virtud, con la diadema puesta se miraba en el espejo, luego guardó y sacó otra, era la capa de invierno de color gris oscuro y aprobó, cuando sintió el envión por virtud de la capa de invierno el sapo fue elevado en las nubes dirigiendo al mar. San Gabriel cuando oyó el zumbido de aquel fuerte aire vio aquella nube negra, dijo algo pasó, vamos a ver, vio el ropero abierto y la capa de el no estaba, se puso otra capa y corrió volando hacia el mar, el sapito desobediente poco le faltó para caer en el mar. El ixtzúl, es el encanto que queda a poco pasos atrás de la Iglesia Católica donde canta el gallo en la media noche. En frente del Templo Católico se encuentra el Pozo del Milagroso San Gabriel Arcangel último lugar encantado donde salían lagartos de la laguna y gallinas San Nicolás, estas aves cuando cantaban en las tardes salía el zancudero, también salían unos hombres enanos llamados dzi, dzi. Eran los encantos, estos enanos visitaban donde nacían los niños este lugar tiene su tanque de puro ladrillo, calidad para lavar, allí esta enterrado. El camino que va al lugar sagrado del xalcatá es un camino desde que se construyó la primera Iglesia, por ese camino fue sacado el material para la construcción, como ladrillos, tejas de barro, piedras, fue en el año 1,511, su terreno es quebrado. Sus ríos son el chitá, el sacuá, el ixlil, el xuch, el bosa, el xeleca, el xocolá, el ixchilú, el sis y el yaquil.

Antiguamente hubo un tiempo que no llovía, los mayas celebraron sesiones al aire libre bajo el frondoso árbol histórico del tamarindal, los pueblos celebraban misas, sacaron a San Bartolomé en Procesión no llovió. Sacaron a San Bernardino no llovió, sacaron a Concepción de Samayac no llovió, sacaron a la Virgen de Candelaria de San Lorenzo no llovió, sacaron a Santo Domingo de Guzmán no llovió, y así sucesivamente en todos los Municipios y nada de agua. Por ultimo sacaron al patrón San Gabriel Arcangel, los mayas sesionaron hablaron que se hiciera penitencia, en vez de candela una piedra pesada al hombro cada persona, hombres, mujeres y niños: cantaron el ghamughú, simanh cojawaj tachíc tat, cuyú, sachá, ghamác. Cuando salió San Gabriel de su Iglesia los mayas lloraron rostro en tierra, llamaron los cuatro puntos cardinales con el caracol se volvieron a rodillar, por ultimo vieron hacia el sur, vieron una nube tamaño de un puño de una mano caminaron una cuadra se sintió el aire, volvieron a mirar abajo tocando el caracol, caminaron dos cuabras empezó a llover, se arrodillaron, toda la gente le dio vuelta a la imagen tocando el caracol, toda la gente y la imagen se mojaron, llovió toda la noche, al día siguiente todos fueron a sembrar: vino pues la abundancia.

Tradición de mis antepasados y de Maximiliano Xicay, en Cakchiquel me contaron Xicay tenía 97 años de edad.



Imp. "TOBAR", Mazatgo.  
Tels. 78727047 - 54708851